

## LA DOMENICA | LIBRI

Pagina a cura di  
Gabriele Grasselli

# Il principe dei traduttori e le sue fatiche da sherpa

## Poesia e follia di un mestiere che è una missione

di Felice Modica

**N**omen omen. La traduzione come fatica da sherpa, o da spallone frontaliere... Così il principe dei traduttori, Ottavio Fatica, in «Lost in Translation» (Adelphi), sei brevi saggi, di cui i primi cinque andati in onda per la Radio Svizzera Italiana nel luglio 2022. Fatica è il genio che ha dato voce italiana al Kipling einaudiano de «I libri della Giungla e altri racconti di animali», inventandosi, per esempio, un linguaggio canino che solo chi abbia profonda conoscenza della psicologia dei cani può concepire. Ma anche il temerario che, avendo moltissimo da perdere, si è lanciato nella folle avventura di una nuova traduzione del «Signore degli Anelli». Affrontando, con ammirabile incoscienza, le ire dei fanatici, asseritori della assoluta intocca-

bilità della prima traduzione italiana (di Vicky Alliaata e a cura di Quirino Principe). E si capisce come un pizzico di follia – che poi è una scintilla divina – debba pervaderlo fin dalla prima gioventù. Fin da quando, ad un Calasso ancor giovane e a un'Adelphi ancora rampante, si era presentato, nientemeno, con traduzioni di William Blake e Céline. Per padroneggiare in lingua originale e tradurre in un'altra lingua il jazz celiniano, trasmettendone il ritmo, non si può essere normali. «Volevo scrivere come lui – dice Fatica. Che solo adesso, però (prima i diritti erano saldamente in pugno ad altri editori) ha potuto tradurre «Guerre», un «romanzo riesumato». E lascerà «entrare in me il delirio, come il delirio era entrato in lui». Chi è dunque il traduttore, per Ottavio? È



**Il libro**  
«Lost in Translation» di Ottavio Fatica, Adelphi, 61 pag., 5€

Mowgli del «Libro della Giungla», che non distingue nel sentimento nutrito per le sue due figure materne: Messua, madre umana e Raksha, mamma lupa. Lui ha una lingua per madre e un solo cuore. È un traduttore in pectore. È Sampilcio (Sam) che, con Frodo aggrappato sulla schiena, le braccia penzoloni intorno al collo e le gambe strette sotto le braccia, «assume spontaneamente una sofferenza vicaria». Tratteggiando come meglio non potrebbe l'inedito ritratto del traduttore come sherpa. Fatica è anche poeta e sa bene come la traduzione di una poesia «sia una poesia che ha in un'altra poesia la sua ragion d'essere». Disciplina da fachiri e da contorsionisti, da aspiranti suicidi come il mago Houdini. Ma qualcuno dovrà pur farlo.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

### Abbiamo scelto per voi

#### EVERETT

Profondo sud degli Stati Uniti: omicidi brutali

Poliedrico, arguto, anticonformista, comico, tragico, spiazzante, politico. Questo, e molto di più, è l'americano Percival Everett, di cui esce «Gli alberi» (La nave di Teso editore). Money, nel Mississippi, viene scossa da una serie di brutali omicidi. Omicidi che sembrano essere collegati tra loro e presentano un enigma comune, perché in ogni luogo del delitto c'è un secondo cadavere orribilmente mutilato, che poi scompare nel nulla, inspiegabilmente, per riapparire sulla scena del crimine successivo. Il caso si complica quando i due detective scoprono che omicidi simili si stanno verificando in tutto il paese. Viene interrogata Mama Z, una stregona di 105 anni...



### La classifica dei più venduti

SONDAGGIO NELLE LIBRERIE DELLA CITTÀ

#### FELTRINELLI

Megastore via Farini

- Buchi bianchi**  
Carlo Rovelli - Adelphi
- Vicolo Sant'Andrea 9**  
Manuela Faccan - Feltrinelli
- La vita intima**  
Niccolò ammaniti - Einaudi
- Se i gatti scomparissero...**  
Kawamura Genki - Einaudi
- V 13**  
Emmanuel Carrère - Adelphi

#### FIACCADORI

strada al Duomo

- V 13**  
Emmanuel Carrère - Adelphi
- La malnata**  
Beatrice Salvioni - Einaudi
- La piena. Blackwater vol. 1**  
Michael McDowell - Beat
- Democrazia militarizzata**  
Sergio Romano - Longanesi
- Testa alta e avanti**  
Gaia Tortora - Mondadori

#### MONDADORI

piazza Ghiaia

- Perfetti o felici**  
Stefania Andreoli - Rizzoli
- Capolinea Malaussène**  
Daniel Pennac - Feltrinelli
- Buchi bianchi**  
Carlo Rovelli - Adelphi
- Innamorati pazzi**  
Felicia Kingsley - Newton Compton
- V 13**  
Emmanuel Carrère - Adelphi

#### DIARI DI BORDO

borgo Santa Brigida

- La rivincita del maschio**  
Amalia Guglielminetti - 8tto Edizioni
- Woman's Worst Enemy Woman**  
Beatrice Hastings - Astarte
- La paura ferisce come un coltello**  
Giulia Scamozzin - Nottetempo
- L'amore inutile**  
Lianfercio Di Fiore - Wojtek
- Vita degli anfi**  
Piero Balzoni - Alter Ego

### Le novità



**Legittima vendetta**  
Rizzoli  
372 pag.  
19 €

S.A. COSBY

Se i delinquenti hanno vergogna

Per un ex galeotto, una coppia di poliziotti davanti alla porta di casa non può che significare guai. E quando Ike Randolph viene a sapere che suo figlio Isiah è stato ucciso a sangue freddo insieme al marito Derek, lasciando orfana una bimba piccola, il passato che pensava di essersi messo alle spalle gli crolla addosso. Al dolore si aggiunge la vergogna di non aver mai saputo accettare l'omosessualità del figlio. La stessa vergogna che prova Buddy Lee Jenkins, il padre di Derek, anche lui con un curriculum da delinquente di tutto rispetto.



**Capolinea Malaussène**  
Feltrinelli  
400 pag.  
22 €

DANIEL PENNAC

Il gran finale è apocalittico

La serie dei Malaussène: sette romanzi, oltre 5 milioni di copie vendute, più di 400 edizioni. La grande attesa è finita. La famiglia più amata di Parigi sta per tornare per un grande finale, esilarante e apocalittico. La mano di Nonnino si posa sulla testa del ragazzo. «Niente panico, eh? I Malaussène son roba facile. Loro, almeno, sappiamo dove stanno». Kebir ha un attimo di esitazione prima di chiedere: «Ci vado da solo?». Nonnino gli concede il suo sorriso bonario. «No, piccolo, non preoccuparti, ti do tre uomini».



**Una sera d'estate**  
Sem  
256 pag.  
20€

STANLEY MIDDLETON

Inghilterra, anni Sessanta

Inghilterra, metà anni Sessanta. Un fratello e una sorella – Bernard è al college, Mary è ancora a scuola – sono alle prese con la propria giovane vita, le perdite, gli amori, le scoperte, verso la fine di una bellissima estate. Allo stesso tempo, la madre Ivy sta morendo di cancro in ospedale mentre il padre prova a tenere in piedi la fragile impalcatura di una famiglia che affronta cambiamenti dolorosi fingendosi unita. Stanley Middleton, definito «poeta del prosaico», regala nuove concezioni di dialogo con noi stessi, per poter superare i drammi quotidiani.



**Jimmy Priscott**  
Nutrimenti  
256 pag.  
19 €

GIOVANNI SAVELLI

Sogni, viaggi, vita: caccia al tesoro

Jimmy Priscot è un apprendista reporter che aspira a una promozione nel giornale locale, e così sceglie di raccontare la storia del capitano Rogers, figura leggendaria di New Port e membro della più importante e influente famiglia della cittadina. L'informazione decisiva su Rogers, a Jimmy la dà però un vecchio ubriaccone: Rogers stava cercando un tesoro e lui, il vecchio ubriaccone, possiede la bussola che conduce a quel tesoro. E come un sogno, questo viaggio, ma del resto «la cosa più importante nella vita sono i sogni. E allora questo viaggio è la vita».

**Tutto per il  
Cake Design**

DOLCERIA  
**ZANLARI**

LA TRADIZIONE  
DELLA DOLCEZZA

Via Marchesi, 10 43126 - Parma  
Tel. 0521/988949

**OGGI APERTI  
PRODUZIONE  
ARTIGIANALE  
DI UOVA  
DI PASQUA  
PERSONALIZZATE**

Dolceria Zanlari  
Via Marchesi, 10 - Parma - tel. 0521 988949

**SI EFFETTUANO CONSEGNE A  
DOMICILIO E SPEDIZIONI  
VISITA IL NOSTRO SITO  
www.ladolceriazanlari.it**